

N° 2682.

POLOGNE ET PORTUGAL

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance réciproque de la jauge des navires. Lisbonne, le 27 août 1930.

POLAND AND PORTUGAL

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the reciprocal Recognition of the Tonnage Measurement of Vessels. Lisbon, August 27, 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2682. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE POLISH AND PORTUGUESE GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF THE TONNAGE MEASUREMENT OF VESSELS. LISBON, AUGUST 27, 1930.

French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place April 18, 1931.

I

POLISH LEGATION
ACCREDITED TO THE GOVERNMENT
OF THE PORTUGUESE REPUBLIC.

No. 1619/30/P.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Considering that the Decree dated May 17, 1927, of the President of the Polish Republic and the Portuguese Law of July 5, 1924, concerning the tonnage measurement of vessels are based on the provisions of the *Merchant Shipping Acts* (1894-1907), my Government has the honour to propose to the Government of the Portuguese Republic the following Arrangement concerning the mutual recognition of the tonnage shown in the ship's papers of the respective vessels.

Article 1.

The Governments of the Polish Republic and the Portuguese Republic agree that the particulars concerning the tonnage of vessels entered in the national tonnage documents of Polish vessels shall be recognised in Portugal and the particulars concerning the tonnage of vessels entered in the national tonnage documents of Portuguese vessels shall be recognised in Poland, without any remeasurement operations, the net tonnage entered in their certificates being considered as equivalent to the net tonnage of national vessels.

Article 2.

The present Arrangement shall be approved as soon as possible in accordance with the respective laws of each Contracting Party and shall enter into force as from the date on which the Portuguese Government is notified that the Arrangement has been approved in Poland.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Ratification by Poland notified to the Portuguese Government, March 10, 1931.

Article 3.

The present Arrangement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party and, in that case, the denunciation shall take effect six months after the notification thereof has reached the other Party.

The present Arrangement shall also terminate should both Contracting Parties have ratified an International Convention on tonnage measurement.

Article 4.

The Polish Government, which is responsible for undertaking the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles and of Articles 2 and 6 of the Treaty¹ between the Polish Republic and the Free City of Danzig, signed at Paris on November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Arrangement and that the Free City accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom.

I have the honour to be, etc.

LISBON, August 27, 1930.

(Signed) J. PERŁOWSKI,
Polish Minister.

To His Excellency
M. Fernando Augusto Branco,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Lisbon.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

COMMERCIAL NEGOTIATIONS DEPARTMENT.

ECONOMIC SECTION.

No. 97/26.

LISBON, August 27, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that my Government accepts the following Arrangement proposed by Your Excellency in Note No. 1619/30/P dated August 27, concerning the mutual recognition of the tonnage measurement shown in the ship's papers of the respective vessels :

Article 1.

The Government of the Portuguese Republic and the Government of the Polish Republic agree that the particulars concerning the tonnage of vessels entered in the national tonnage documents of Polish vessels shall be recognised in Portugal and the particulars concerning the tonnage of vessels entered in the national tonnage documents of Portuguese vessels shall be recognised in Poland, without any remeasurement operations, the net tonnage entered in their certificates being considered as equivalent to the net tonnage of national vessels.

¹ Vol. VI, page 189 ; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

Article 2.

The present Arrangement shall be approved as soon as possible in accordance with the respective laws of each Contracting Party and shall enter into force as from the date on which the Portuguese Government is notified that the Arrangement has been approved in Poland.

Article 3.

The present Arrangement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party and, in that case, the denunciation shall take effect six months after the notification thereof has reached the other Party.

The present Arrangement shall also terminate should both Contracting Parties have ratified an International Convention concerning tonnage measurement.

Article 4.

The Polish Government, which is responsible for undertaking the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles and of Articles 2 and 6 of the Treaty between the Polish Republic and the Free City of Danzig, signed at Paris on November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Arrangement and that the Free City accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom.

I have the honour to be, etc.

To His Excellency,
M. Ivan Perłowski,
Polish Minister,
etc., etc., etc.

(Signed) Fernando Augusto BRANCO.